

燕行錄全編

弘華文主編

第二輯

1

GUANGDONG NORMAL UNIVERSITY PRESS
廣東師範大學出版社



燕行錄全編

弘華文主編

第二輯

1

· 桂林 ·

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



圖書在版編目 (CIP) 數據

燕行錄全編. 第2輯 / 弘華文主編. —桂林: 廣西師範大學出版社, 2012.2

ISBN 978-7-5495-0917-1

I. 燕... II. 弘... III. 文化史—史料—中國—清代 IV. K249.03

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2011) 第 222973 號

廣西師範大學出版社出版發行

(廣西桂林市中華路 22 號 郵政編碼: 541001)
(網址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 何林夏

全國新華書店經銷

廣西民族印刷有限公司印刷

(廣西南寧市高新區高新三路 1 號 郵政編碼: 530007)

開本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印張: 352.75 字數: 5644 千字

2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

定價: 7800.00 元 (全 10 冊)

如發現印裝質量問題, 影響閱讀, 請與印刷廠聯繫調換。

序

《燕行錄》是古代朝鮮半島出使中國的官員或隨行的讀書人撰寫的日記體文獻。其中包括他們在中國吟唱的詩歌、向中國政府上奏的摺子、發回本國的秘密報告——狀啓，還有家書、行程錄以及名單、禮單等等。嚴格地講，《燕行錄》祇是日記體散文。它初創於高麗後期，成熟於朝鮮王朝。如果我們把朝鮮王朝分作兩個時期，其前期相當於中國的明朝，後期與清朝同步。《燕行錄》成熟於前期，那時多稱《朝天錄》。入清以後，朝鮮人從上到下，普遍持『北伐思想』，他們不承認大清爲『天朝』，故有《燕行錄》之名稱出現。二十世紀以後，韓國的學者把這種日記體散文統統稱爲《燕行錄》。我們的輯本也沿用《燕行錄》之共名。

朝鮮半島的官員學士寫燕行日記時，往往把當日吟唱的詩歌也記錄在日記中，故很多《燕行錄》

裏夾帶著詩歌。這對詩歌繫年是很有益的，是後人通過詩歌和日記研究當時歷史的重要途徑。亦有人在《燕行錄》中保留了在中國寫成的奏摺或狀啓。這至少說明，此行的這部分公文，是由他來起草。但是，很多《燕行錄》中的詩歌、公文均別出日記，按照文體分別編入該人文集的相關卷帙中。這本是作者的門人或裔孫在編輯其先賢的文集時，所做的整理功夫，它完全符合傳統文化中四部分類的基本原則。故在朝鮮集部之別集類有大量『燕行詩』出現。而從集部文獻中輯錄『燕行』奏摺、書信、狀啓，則比查找『燕行詩』困難得多。

用日記體來記載在『燕京』的見聞，最早出現於高麗後期。元至元十年（1273）春三月，高麗史官李承休記錄了忽必烈皇帝冊封皇后、皇太子之大典，內容詳盡而準確，承休命名爲《賓王錄》。《賓王錄》沒有逐日記載行程、活動，祇是詳細實錄若干次典禮經過。它是我們目前看到的最早之燕行日記。

朝鮮半島文人記載到中國的所見所聞，遠比《賓王錄》早。《三國遺事》裏，記載過初唐時期到中國學習的留學僧的故事。新羅學者崔致遠，在中國經歷了唐末之亂。北宋以後，進入中國學習的僧人釋義天在他的《大覺國師文集》裏，記錄了宋元豐八年（1085），他來到汴京，拜見皇帝，與宋哲宗多次談話的內容，還有大量的奏摺。他還記下與皇太后、與中央和地方官員、與高僧的對話。義天在中國留居十年，今存《大宋求法錄》。釋懶翁於元至正八年（1348）至大都，入法源寺學習，至正十五年（1355）奉旨住廣濟寺。他在中國生活十一年，今存《大元訪師錄》。這些雖然不是日記體的《燕行錄》散文，卻是當時情況的真實記載，頗為珍貴，亦當歸入《燕行錄全編》。

入明以後，半島政權亦發生更替，李氏朝鮮取代了王氏高麗。親近中國成為半島新政權之國策。朝鮮國王承認大明宗主國的地位，每年派出使團向天朝上貢。大明王朝照舊頒佈新曆，賞賜財貨，宣示上國之新政。這些成為中朝兩國之間重要的國事活動。出使中國的日記，在明朝早期已經

命名爲《朝天錄》。明朝這二百七十餘年間，是中朝兩國關係最密切的時期。朝鮮國每年正式向北京派出三批使團，如果遇到特殊事件，朝鮮會立即增派使團赴京。朝鮮時代的《朝天錄》，把使團成員赴燕途中記錄所見所聞等形成的這種日記體文獻逐步完善。

早期朝鮮使團回國以後，要向國王報告在中國的所見所聞。這種報告以制度的形式固定下來，成爲慣例，這就是《朝天錄》在朝鮮前期大量產生的原因。我們可依據《朝天錄》名稱產生和固定下來的歷史證明之。明太祖、明成祖時期，高麗派出鄭夢周、權近朝京，他們寫的書名曰《赴南詩》、《奉使錄》。成化（1465—1487）以後，這種日記基本都稱爲《朝天錄》或《朝天日記》。

入清以後，朝鮮政府延續著與明朝政府的傳統，派出使團朝覲大清國。但是，《朝天錄》更名爲《燕行錄》。『朝天』之稱，戛然而止。用儒家思想立國的朝鮮，強烈排斥滿洲，強調華夷之別。朝鮮以『小中華』自居，拒絕承認清國爲天朝。他們認爲中原蒙塵，主張北伐，以恢復中華之正統。康乾以

後，中國出現經濟文化的大發展，朝鮮的北學思想逐漸發展起來。但是，華夷之別的意識仍然根深蒂固，赴華使團成員之日記再沒有人稱作《朝天錄》者。

燕，指燕京，遼金以來，以爲南都。元朝在這裏建成大都，但在元人文獻裏，仍然有人沿襲遼金之習慣稱『燕京』。明朝永樂皇帝遷都於此，鍾山稱南京，這裏叫北京。『燕行』，即北京之行。錄，記錄也。

明朝中期以後之《燕行錄》有兩條發展線索，一爲向國王報告朝天之見聞，以助他瞭解中國國情，是例行的公務備忘錄，具有情報作用。還有一些是使團成員的私人日記，隨手記來，內容極其豐富。私人記錄和官方記錄可以互相補證。在《燕行錄》中，我們可以看到官方記錄員在燕行途中與私人日記互相校對的記載。

古代朝鮮半島人十分重視漢學，漢字是朝鮮半島歷代政權通用的文字，這種傳統一直延續到二

燕行錄全編

十世紀初期。《燕行錄》的作者幾乎都是詩人，在《燕行錄》中，經常夾雜詩歌。朝鮮亦用四部分類，彼國後人整理和刊刻先賢之著述遠勝於中國。多數《燕行錄》保存於作者的文集當中，而不是單行於世。多數《燕行錄》中的詩歌別出而與作者的其他詩歌混合編排，因此就有燕行詩傳世。把別出的燕行詩按時間和內容『歸入』日記中，則對於研究那段歷史是非常有益的。

狀啓是沿途發回的秘密報告。是當時兩國關係，或者有關中國問題的最重要情報。它的傳遞極其隱秘，我們至今未弄清狀啓的傳遞機制。從狀啓所述之內容看，敘事直白，使臣意見一針見血，幾乎每一句都附密語。在日記中不便記述的情報，在狀啓中則直言不諱。這說明狀啓是毫無顧忌的文字記載。研究《燕行錄》，若忽視了狀啓，就像缺了一條腿。

明朝政府對燕行使團限制十分嚴格，在北京，把他們拘束在玉河館內，行動極不自由。清康熙以後，逐漸放寬了限制，使團成員可以在北京隨意走動。赴燕使團不但增加了隨行人員，還擴入許

多商團，政府間之交往與貿易活動同時發展。燕行隊伍成倍擴大，各類人等紛至沓來，《燕行錄》也隨之發生變化。乾隆末年，朴趾源一部《熱河日記》，使《燕行錄》跳脫了工作報告的窠臼，成為專門記述中國情況的寫實遊記。這部書當時就在朝鮮產生巨大影響，褒貶意見都很激烈。這既反映了朝鮮國內對中國之關注，也反映了朝鮮後期文學變革要求和傳統習慣之頑固，同時也標誌著《燕行錄》走向民間之趨勢。

縱觀上下近九百年之《燕行錄》，它有以下特點：第一，每一個使團所著《燕行錄》不止一部；第二，一年裏有數次燕行，各使團燕行任務雖然相異，但又互有聯繫；第三，一人常有數次燕行之經歷，故其《燕行錄》有若干部，而後出之記述往往涉及前行之內容；第四，一個家族數代人先後燕行，後人的記載常常追述其先輩之燕行故事和詩文。《燕行錄》的這些特點為我們更深入研究提供了條件。

《燕行錄》是外國人觀察中國的真實記錄，它既有敏銳的感覺，又是無所顧忌的記述，還有局外人之評論，故《燕行錄》的史料價值極高。中國歷史上的很多事情，或因為國人的司空見慣而不被記錄，或因為有所顧忌而不敢記錄，或因為文獻消亡而失去記載，在《燕行錄》中，往往可以發現。有一定研究經歷的人去讀它，將會隨時發現新鮮材料。剛起步研究的學子，按照時間順序研讀若干部書，就會對一段時間的中國問題，有生動具體的瞭解。《燕行錄》中的日記具有文學的形象性，《燕行錄》中的詩歌強烈地反映著作者的感情，《燕行錄》中的奏摺和狀啓，可以視為檔案。所以《燕行錄》的史料價值極高，它是異國民族用古代漢語記錄下來的非常難得的有關中國之文獻，它必將推動我國文史界學術研究的發展。

朝鮮半島位於中國東北地區之東部，遠古以來，這裏的史前文明與中華文化源同流近。半島居民立國甚早，二千年歷史分合嬗遞，三千里江山血脈長通。它獨立自主，興邦建國，別創一種特

色文明。朝鮮半島歷代交通中國，其使臣僚屬對中國之洞察，使用中國文字記載中國史事之能力，完全可以用『中國通』來概括之。唐宋以下，這些『中國通』們用漢字記錄下來的中國資料，始獲保存，無論數量之宏大，無論其時間之悠久，都是其他國家所無法相比的。不僅十三世紀意大利人馬可·波羅之《遊記》不能比肩，就是二十世紀初發現的敦煌文獻，從『內典』以外的文獻看，亦難辨伯仲。

《燕行錄》裏所記內容，上至皇帝后妃、臣工僚屬、宮廷殿宇、珠府寶庫，下到平民百姓、販夫販婦、引車賣漿、當爐對客，旁及文化，關涉軍事，凡所應記，無不實錄。各行各業都可以在這裏找到自己的歷史。

隨著《燕行錄全編》之出版，在中國，在東亞，在世界必然會迎來諸多學科研究的高潮。

凡例

一、《燕行錄全編》以朝鮮半島人到中國之所見、所聞、所思、所言爲主旨，輯錄韓國歷代文獻中有關中國的文字記錄。主要是古代朝鮮半島的官員、讀書人出使中國時記錄的有關文獻。這些文獻或者獨立成書，但多數收錄在作者之文集、國家之《實錄》，以及其他文獻資料中。其中包括日記、詩歌、行程錄、公文、書信、狀啓等。

二、本叢書以作者首次燕行時間之先後排序。同年的燕行使團，以月份之先後排序。同一使團之作者以職務高低排序。

三、本輯收錄七十餘位作者共計一百一十三種著作。

四、子書名悉遵原書作者所定。作者未定者，根據內容，代擬之。

燕行錄全編

五、作者僅有一次燕行而有多種著作的，其著作按照先日記，其次詩，再次文，最後狀啓排序。

六、作者多次燕行，則集合其全部文獻，先按燕行時間先後排序，再按文體排序。

七、字跡清楚之文獻，縮爲上下兩欄，因縮小而影響研讀效果者，則置入通欄之中。

八、原書字跡不清楚或殘缺的部分予以保留。

總目録

第一冊

燕行録 (金南重)

乙酉燕行日記 (成以性)

燕行詩 (李景奭)

燕山録 (李瑛)

己丑燕行録 (鄭太和)

己丑飲冰録 (鄭太和)

壬寅飲冰録 (鄭太和)

燕行錄全編

西行記
(鄭太和)

燕行錄
(黃床)

燕行日乘
(沈之源)

癸巳燕行詩
(洪命夏)

甲辰燕行錄
(洪命夏)

甲辰燕行詩
(洪命夏)

燕行詩
(李一相)

翠屏公燕行日記
(趙珩)

燕行紀程
(姜栢年)

燕京錄
(姜栢年)

朗善君癸卯燕京錄 (李俟)

燕行日記 (南龍翼)

燕行錄 (南龍翼)

第二冊

燕行錄 (孟胄瑞)

西溪燕錄 (朴世堂)

使燕錄 (朴世堂)

老峰燕行記 (閔鼎重)

赴燕日錄 (成後龍)

燕行日錄 (孫萬雄)